

МАОУ СОШ «Мастерград» г. Перми

V Международный конкурс  
исследовательских работ школьников

**Research start**

**2022/2023**

**Упрощение изучения лексики английского языка при помощи  
англицизмов**

Автор: Паршакова Дарья,  
ученица 8 «А» класса МАОУ СОШ «Мастерград»

Руководитель: Галеева Светлана Ринатовна,  
учитель английского языка МАОУ СОШ «Мастерград»

## Содержание

Введение. ....	стр.3
1. Теоретическая часть	
1.1. Причины появления англицизмов в русском языке.....	стр.4
1.2. Способы образования англицизмов .....	стр.5
1.3. Классификация иноязычных слов по сферам использования.....	стр.7
1.4. Ложные друзья переводчика и псевдоанглицизмы.....	стр.8
2. Практическая часть	
2.1. Результаты социологического опроса среди учащихся 7-8 классов-стр.	10
2.2. Создание тематической брошюры.....	стр.13
3. Заключение.....	стр.13
4. Список литературы и интернет - ресурсы.....	стр.13
5. Приложения.....	стр.14

## **Введение**

*«... усвоение иностранного языка проторяет путь для овладения высшими формами родного языка»*

*Л. В. Выгодский*

### **Актуальность работы**

В настоящее время английский язык имеет статус международного языка ,что послужило причиной повышения интереса к его изучению. В процессе изучения английского языка многие обучающиеся сталкиваются с проблемой нехватки словарного запаса.

Использование англицизмов в изучении лексики английского языка может стать решением данной проблемы, поскольку, научившись их распознавать и преобразовывать, учащийся станет способен производить перевод таких слов без использования словаря. При этом легко запомнить произношение и значение таких слов. Например ,не зная языка-донора ,нетрудно осуществить перевод слов «diving»,«student» ,«evolution»,«computer».

**Гипотеза:** англицизмы облегчают изучение лексики английского языка.

**Цель работы:** использование англицизмов при изучении лексики английского языка.

В качестве объекта исследования послужили лексемы русского языка,заимствованные из английского языка и их производные (англицизмы),а также лексемы русского языка ,похожие на англицизмы ,но не являющиеся таковыми (псевдоанглицизмы) и лексические единицы, которые схожи по написанию или звучанию в языке оригинала (английском) и заимствующем языке (русском), но отличаются по своему семантическому значению (ложные друзья переводчика)

### **Основными задачами исследовательской работы являются:**

- определение причин проникновения английских элементов в русский язык;
- анализ теоретических материалов, связанных с темой исследовательской работы;
- рассмотрение методов формирования англицизмов;
- рассмотрение классификации англицизмов по областям общения;

- изучение способов использования знаний об англицизмах при изучении лексики английского языка
- создание брошюры, позволяющей распознавать англицизмы в нашей речи.

### **Методы и приемы:**

- лингвистическое наблюдение и описание
- применение приемов систематики и классификации;
- проведение анкетирования среди учащихся 7-8х классов ;
- изучение теоретических материалов по теме исследования

## **1. Теоритическая часть**

### **1.1. Причины появления англицизмов в русском языке**

Язык является лингвистическим отражением нашего общества. Как и обществу, ему свойственно развиваться. Одним из направлений развития языка является лексическое. Такое развитие происходит за счет заимствования новых слов, фразеологизмов и сочетаний из другого словарного запаса. Использование заимствований в современном мире - это регулярный процесс, связанный с изменениями во всех сферах жизни общества.

Заимствованиями считают лексемы, которые в силу экономических, политических и культурных связей народов переходят из языка – донора в язык - реципиент и со временем формализуются в соответствии с правилами и средствами этого языка

**Можно выделить следующие причины проникновения заимствований (в частности англицизмов) в русский язык:**

1) Тенденция устанавливать соответствие между неотделимостью объекта и обозначающего его названия, или тенденция предпочитать одиночные слова словосочетанием.

В этом случае происходит заполнение пустой «ячейки» языка и словосочетание, соответствующее определенному понятию, но не имеющее аналога в виде одного слова, приобретает такой аналог.

Примеры: шопинг – поход за покупками, йети – снежный человек, промоутер - человек, который занимается прямой рекламой, продажей товара или услуг.

2) В языке - рецепиенте существует устоявшаяся система терминов, относящихся к определенной области или сфере и заимствуемых из одного и того же языка.

Наиболее ярко это выражено в сфере IT-технологий, где терминология заимствуется из английского языка. Это установилось ещё в начале зарождения данной сферы, когда в нашем языке впервые появилось англоязычное слово «компьютер» и продолжается по сей день.

Примеры: программа, айди, апгрейд, апдейт

3) Потребность в разграничении понятий, имеющих схожее значение, но разную специализацию или стилистическую окраску

Примеры: иллюстрация – рисунок, используемый для визуализации содержания книг; копирайтер – публицист, специализирующийся на рекламных текстах; гострайтер – писатель, пишущий тексты с целью их публикации от лица другого автора

4) Необходимость наименования новой вещи, понятия или явления

Примеры: компьютер, скейтборд, смартфон, блогер

5) Престиж слова иностранного заимствования по сравнению с исконным для языка-реципиента или ранее заимствованным и ставшим восприниматься как исконное словом.

Примеры: инфлюенсер – знаменитость, постер-плакат, хобби-увлечение

Иногда во время такого заимствования заимствованное слово несколько изменяет свое значение: в языке-доноре им называют обычный объект, а в заимствующем языке такое слово прикрепляется к более значимому объекту. Примером этого явления может послужить слово босс, которое в английском языке обозначает любого начальника, а в русском только наиболее важного и влиятельного.

## 1.2. Способы образования англицизмов

**Англицизм** – это лексема, заимствованная из английского языка или созданная на основе английского слова или выражения. Англицизмы часто используются для более точной передачи информации в узкоспециализированных текстах.

### ***Существуют различные типы англицизмов:***

- **Фонозаимствования** (прямые заимствования) - иностранные слова ,заимствованные на основе звучания

Примеры: тинэйджер ,спортсмен ,айти

- **Гибриды** -иностранные слова с русским суффиксом, приставкой или окончанием

Примеры: позитивный ,трендовый ,брендовый

- **Кальки** - слова, сохранившие при заимствовании свой фонетический и графический облик

Примеры: меню ,клуб ,вирус

-**Экзотизмы** – не имеющие синонимов обозначения особой нерусской действительности, которые используются в основном для придания речи местного колорита при описании типичных для страны, язык которой выступает донором, но непривычных для России предметов и явлений.

Примеры: лорд ,хот-дог ,гамбургер

-**Варваризмы** – синонимичные, но просторечно-выразительные вкрапления из иностранного языка

Примеры: ОК

-**Композиты** – заимствования, состоящие из нескольких английских корней

Примеры: супермаркет , киберпанк ,шоп-тур

- **Иноязычные вкрапления** - это слова, которые имеют лексические эквиваленты, но стилистически отличаются от них и закреплены в определенной области общения. Требуются чтобы придать речи большую выразительность

Примеры: изи ( от англ. easy - легко),муд (от англ. mood – настроение)

- **Псевдоанглицизмы (лжеанглицизмы)**- слово в другом языке, образованное из английских элементов и кажущееся английским, но не существующее как английское слово с тем же значением.

Примеры: аниматор, йогуртер

- **Жаргонные англицизмы** - сленг на основе английских слов .

Сегодня лингвисты выделяют такие источники этих англицизмов: реклама, интернет, кино, музыка, спорт.

Примеры: клевый ,лайтовый

**-Тематические англицизмы (профессионализмы)** - профессиональный сленг на основе английских слов

Примеры: юзер ,лаг ,бан

**- Иноязычные термины** – термины ,заимствованные из английского языка.

Примеры: саммит, спикер, сканер, хит, сингл.

### **1.3. Классификация иностранных слов по сферам использования.**

**1.Политика.** В последние годы в политическом лексиконе русского языка появились иностранные заимствования. Например, председателем Совета министров теперь является премьер-министр, его заместителем - вице-премьер, выступающим - спикер, главой государства - президент.

**2.СМИ.** Эта сфера пугающе быстро заполняется англицизмами. Создается впечатление , что поскольку в этой сфере работают в основном специалисты с филологическим образованием, они должны "нести культуру речи в массы).

Однако на самом деле российские СМИ, особенно телевидение и журналы, способствуют проникновению иностранных заимствований, иногда приводящих к косноязычию, в наш язык. К англицизмам в этой сфере можно отнести слова ди-джей, менеджер, дизайнер, лузер, ток-шоу. Эта проблема не нова: она была сформулирована еще в двадцатом веке советским переводчиком Норой Галь, но именно сейчас, с развитием технологий , достигла наибольших масштабов.

**3. Спорт.** Столь привычные нам слова ,относящиеся к этой сфере, на самом деле являются англицизмами. Это такие заимствования , как спортсмен, баскетбол, бодибилдинг, скейтбординг , рефери, матч, гол.

**4. Техника.** Для новых технологий изобретаются новые названия , и эти названия тоже пришли из английского языка. Примеры: компьютер, ноутбук, мобильный телефон, сканер, монитор, рефрижератор ,принтер ,миксер ,фотошоп.

**5. Кино, музыка.** Эта область наравне со СМИ является одним из основных источников распространения англоязычных заимствований. Благодаря поп-культуре многие англицизмы беспрепятственно проникли в русский язык.

Сейчас многие российские звезды поют на английском, на этом языке снято множество фильмов и написано немало известных книг. Из-за этого появляются различные фразы (например, знаменитая фраза "After all this time? - Always"; текст песни Полины Гагариной "Give up" ) и слова, которые затем остаются в повседневном молодежном сленге (Саундтрек, хаус, тим, пранк,).

**6. Экономика.** В этой области есть заимствованные слова, такие как инвестиции, маркетинг, дефолт, прайс-лист, менеджер.

#### **1.4. Ложные друзья переводчика и псевдоанглицизмы**

Рассматривая англицизмы в качестве средства изучения английского языка, необходимо владеть информацией не только о них, но и о так называемых псевдо-англицизмах, и о ложных друзьях переводчика, поскольку эти слова являются исключениями из общей системы.

##### **1.4.1. Ложные друзья переводчика**

**Ложные друзья переводчика (ЛДП)** - это лексические единицы, которые схожи по написанию или звучанию в языке оригинала и заимствующем языке, но отличаются по своему семантическому значению

**Ложные друзья переводчика делятся на 3 группы:**

1. *Межъязыковые синонимы* – это слова обоих языков, которые полностью или частично совпадают по значению и использованию (и, соответственно, эквивалентны при переводе).

Примеры: compact – компактный, составной, экономичный, лаконичный.; director – директор, режиссер, руководитель какого-либо отдела, член совета; case – кейс, случай, иск

2. *Межъязыковые омонимы* – слова обоих языков, которые обладают сходством, достаточным для отождествления по звуковой (или графической) форме, но имеют разное значение.

Примеры: artist – художник, не артист; list – список, не лист; servant – слуга, не сервант.

3. *Межъязыковые паронимы* – слова сопоставляемых языков, которые не совсем похожи по форме, но могут вызывать у большего или меньшего числа людей ложные ассоциации, в результате чего они отождествляют эти слова друг с другом, несмотря на фактическое расхождение в их значениях.



Примеры: cereal – каша,хлопья,а не сериал; spectacles-очки,а не спектакль;psychic-ясновидящий,а не физик

#### **1.4.2.Псевдоанглицизмы**

**Псевдоанглицизм** - это слово на другом языке, образованное из английских элементов, которое может показаться английским, но которое не существует как английское слово с таким же значением.

##### **Классификация псевдоанглицизмов:**

#### **1. *Заимствования, появившиеся в русском языке в результате эллиптических модификаций английских словосочетаний***

Часть исходной фразы опущена, но заимствование сохранило свое семантическое ядро.

Примеры: ноутбук (англ.эквивалент-notebook computer),боди (англ.эквивалент – body suit),холдинг (англ.эквивалент-holding company)

#### **2. *Переход английских номенклатурных названий в разряд «русских» нарицательных существительных***

Названия торговых марок, которые стали нарицательными в языке-реципиенте, но имеют другие названия в языке-источнике.

Примеры: ксерокс(англ.Xerox),лего (англ.Lego),скотч(англ.Scotch)

#### **3. *Языковые единицы, которые являются английскими по выражению, но русскими по содержанию.***

Такие слова не являются англицизмами. Они были созданы носителями русского языка с использованием материала английского языка (морфем) или путем имитации "английской" фонетической формы

Примеры: гольфы (образовано от англ.golf – гольф ,гольфы в английском языке –knee-socks); экстрасенс ( образовано от англ.extra sense – дополнительное чувство, экстрасенс в английском языке – psychic)

#### **4. *Композиты, которые включают русскую корневую морфему и английский аффикс, придающий слову сходство с заимствованием из английского языка.***

Такие псевдоанглицизмы выполняют ряд функций: привлекают внимание ,предают экспрессию ,игривость и эмоциональность речи. Используются они преимущественно в устной речи.

Примеры: ахахахэбл (рус.ахах + английский аффикс able); всхлипинг (рус.всхлипывать + английский аффикс ing)

**5. Русские словообразовательные дериваты (производные), ошибочно воспринимаемые как англицизмы**

Такие слова также используются в основном в устной речи .От англицизмов они отличаются тем что при образовании англицизма слово остается той же частью речи ,что и в языке-доноре (like-лайкать),а при образовании псевдоанглицизма часть речи меняется (глагол like – прилагательное лайковый)

Примеры ( пары англицизм- псевдоанглицизм ):blog-блогерство;и-мейл-имейлиться; фан – фаниться

**6. Псевдоанглицизмы с семантическими сдвигами**

Псевдоанглицизмы этой категории при переходе в русский язык незначительно изменяют значение и стилистическую окраску

Примеры: шарлатан (англ.chartalan – это любой человек, который притворяется ,что обладает навыками, которых у него на самом деле нет ; в России же оно применяется в схожем значении ,но в основном по отношению к различным мистикам),шоувумен (англ .showwoman – артистка ,выступающая в балаганах и на ярмарках; в русском языке это слово применяется как женская версия слова шоумен.

## **2.Практическая часть**

### **2.1. Результаты социологического опроса среди учащихся 7-8 классов**

#### **2.1.1. Исследование наличия у учащихся навыка распознавания англицизмов**

В этой части перед нами стояла задача выяснить, есть ли у учащихся навык (возможно ,сформированный неосознанно) находить в тексте слова или выражения ,аналогичные русским и использовать данные аналогии при переводе таких лексем.

Для проверки наличия у учащихся данного навыка им было предложено задание на поиск англицизмов в тексте (см. приложение 1). В опросе приняли участие 53 ученика 7-х и 8-х классов школы «Мастерград».

По результатам исследования учащимся удалось распознать 33% англицизмов. Результаты исследования представлены на диаграмме 1 (см. приложение 1.3.1)

Теоретические сведения не предоставлялись.

### **2.1.2 Исследование средств, использованных учащимися при распознавании англицизмов**

На этом этапе перед нами стояла задача выяснить ,чем руководствовались учащиеся при распознавании лексем ,являющихся англицизмами.

Для выявления способов, использованных учащимися при распознавании англицизмов, после выполнения ранее описанного задания им был задан вопрос: «На чем основаны ваши предположения о значении данных слов?»(см. приложение 1.1).

По результатам исследования 18 учащихся (34%) отметили сходство выбранных слов с русскоязычными аналогами, 10 учащихся (19%) дали малоинформативные ответы юмористического характера<sup>1</sup>, 5 учащихся (9%) указали на сходство отмеченных слов со сленгом, а остальные учащиеся(38%) испытали затруднения с ответом. Графически результаты исследования представлены на диаграмме 2 (см. приложение 1.3.2)

### **2.1.3.Исследование влияния владения учащимися теоретическими сведениями на результаты тестирования**

Перед проведением этого этапа исследования учащимся были предоставлены теоретические материалы ,представленные в брошюре (см.приложение 1.4)

После этого им было повторно предложено задание (см.приложение 1)

По результатам повторного тестирования учащиеся распознали 88% англицизмов ,что на 55% больше ,чем до получения ими теоретических сведений.

Графически полученные результаты представлены на диаграмме 1 (см.приложение 1.3.1)

---

<sup>1</sup> - под малоинформативными ответами юмористического характера подразумеваются ответы ,не подходящие ни под одну из трех выделенных ранее категорий и не дающие какой-либо информации

#### **2.1.4. Исследование мнения учащихся о применимости знаний об англицизмах**

Для выяснения мнения учащихся о применимости знаний об англицизмах им был задан соответствующий вопрос: «Считаете ли вы полученные знания полезными для вас?»(см. приложение 1.2).

По результатам исследования 37 учащихся (70%) ответили утвердительно, 4 учащихся (8%) – отрицательно, а 12 учащихся (22%) испытали затруднения с ответом.

Результаты исследования представлены на диаграмме 3 (см. приложение 1.3.3)

#### **2.1.5. Исследование мнения учащихся о необходимости изучения англицизмов**

Для выяснения мнения учащихся о необходимости изучения англицизмов им был задан соответствующий вопрос: «2) Необходимо ли, по вашему мнению, заниматься изучением англицизмов в рамках школьной программы»

(см.приложение 1.2).

По результатам исследования 26 учащихся (49%) сочли изучение англицизмов необходимым, 9 учащихся (36%) отметили, что без него вполне можно обойтись, а 11 учащихся (15%) испытали затруднения с ответом.

Результаты исследования представлены на диаграмме 4 (см.приложение 1.3.4)

#### **2.1.6. Исследование знания учащимися понятия англицизм до принятия участия в данном исследовании**

В этой части мы ставили своей целью выяснить ,является ли полученная в ходе участия в исследовании информация новой для учащихся.

Для исследования знания учащимися понятия англицизм до принятия участия в данном опросе им был задан соответствующий вопрос: «Знали ли вы что-либо об англицизмах до принятия участия в данном исследовании?»(см. приложение 1.2)

По результатам исследования 23 учащихся (43%) ответили, что знали о существовании англицизмов до принятия участия в опросе, 19(36%) - что не знали ничего о данном понятии, а 11 (15%) испытали затруднения с ответом.

Результаты исследования представлены на диаграмме 5 (см. приложение 1.3.5)

## **2.2.Создание тематической брошюры**

В рамках проведения исследования была разработана брошюра «Изучение лексики английского языка при помощи англицизмов»,с которой вы можете ознакомиться в приложении 1.4.

## **3.Заключение**

Проведя опрос мы узнали что учащиеся активно употребляют англицизмы в своей речи и иногда даже понимают это, но редко видят взаимосвязь между такими словами в русском и английском языках, из-за чего не могут использовать англицизмы в изучении лексики английского языка.

В то же время ,после получения информации о возможности упрощения изучения английского языка таким образом, большинство учеников отметило, что полученные знания оказались полезны, а почти половина учащихся и вовсе сочла изучение англицизмов необходимым. Также применимость знаний об англицизмах подтверждает разница в показателях между контрольным (до предоставления информации) и повторным (после предоставления информации) тестированиями, составляющая 55%.

Из этого мы можем сделать вывод о том ,что заимствования могут быть хорошим средством упрощения изучения лексики английского языка ,если их правильно использовать . Всё, что нужно – это научиться их распознавать и преобразовывать. Если систематизировать способы выполнения этих задач ,что я и постаралась сделать в своей брошюре (см.приложение 1.4), то это может значительно упростить запоминание англоязычной лексики

## **4.Список литературы**

1. Демьяненко, В. Д. Роль англицизмов в обучении иностранному языку / В. Д. Демьяненко. — Молодой ученый. — 2022. — № 48
2. Английские заимствования в русском языке [Электронный ресурс] // 120 часто употребляемых слов.

3. Английские заимствования в русском | Англицизмы в русском языке [Электронный ресурс]
4. Pseudo-anglicism – Wikipedia [Электронный ресурс]
5. Кто такая крашиха и умеете ли вы флексить: Учительница из Бурятии составила разговорник из школьных словечек [Электронный ресурс]
6. АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ [Электронный ресурс]
7. СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ, ПРИЗНАКИ АНГЛИЦИЗМОВ - Англицизмы в интернет - сленге [Электронный ресурс]
8. Kosta, Williams: Prepare. Level 3. A2. Student's Book with eBook-Cambridge-2021г.
9. Слово живое и мертвое - Нора Галь
10. ПСЕВДОАНГЛИЦИЗМЫ – АНГЛИЧАНЕ МЕСТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ | Международный научно-исследовательский журнал [Электронный ресурс]

## **5. Приложение**

### **1.1. Задания, которые были предложены учащимся в рамках проведения исследования**

#### **1) Прочитайте текст**

Sport is a very important part of our life. Lots of adults and teenagers around the world like doing different sports. Nowadays, sport includes not only usual sports like swimming, running, wrestling and diving, but also E-sports ,which is quite popular among teenagers ,because playing a good video game is an exciting experience. E-sport is a short name for electronic sport - playing video games against other users in tournaments.

Like in many standard sports, gamers usually play in teams and have fans who follow them through every competition and donate to them lots of money. That makes it sounds like a great job, but in fact it is pretty hard to be a winner. Sportsmen have to practice for up to 14 hours a day, so they don't get much rest.

#### **2) Выпишите и переведите слова, о значении которых вы можете догадаться**

3) На чем основаны ваши предположения о значении данных слов?

## 1.2 Вопросы, которые были предложены учащимся в рамках рефлексии после принятия участия в проведении исследования

### Рефлексия

- 1) Считаете ли вы полученные знания полезными для вас?
- 2) Необходимо ли, по вашему мнению, заниматься изучением англицизмов в рамках школьной программы
- 3) Знали ли вы что-либо об англицизмах до принятия участия в данном исследовании?

## 1.3 Диаграммы, отображающие полученные результаты

### 1.3.1 Диаграмма 1



### 1.3.2 Диаграмма 2



1.3.3. Диаграмма 3



1.3.4. Диаграмма 4

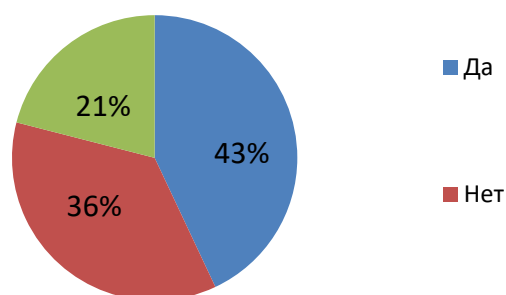


**Ответы учащихся на вопрос 2 (Нужно ли, по вашему мнению, заниматься изучением англицизмов?)**



**1.3.5. Диаграмма 5**

**Ответы учащихся на вопрос 3 (Знали ли вы что-либо об англицизмах до принятия участия в данном исследовании?)**



**1.4. Брошюра «Изучение лексики английского языка при помощи англицизмов»**

*Англицизм -- заимствование из английского языка в каком-либо другом языке*

## РАЗДЕЛ 1. ВИДЫ АНГЛИЦИЗМОВ

Название вида	Характеристика вида	Примеры	
		Исходное слово	Англицизм
<b>Фонозаимствования</b>	Иностранные слова по звучанию	Teenager	Тинэйджер (подросток)

<b>Гибриды</b>	Иностранные слова с русским суффиксом, приставкой или окончанием	Positive	Позитивный (жизнерадостный)
<b>Кальки</b>	Слова, похожие по звучанию и написан. Не приветствуются в неофициальной речи, считаются канцеляритом	Menu	Меню
<b>Экзотизмы</b>	Бессинонимичные обозначения особой нерусской действительности	Sandwich	Сэндвич
<b>Варваризмы</b>	Синонимичные, но просторечно-выразительные вкрапления из иностранного языка	Clever	Клевый (классный)
<b>Композиты</b>	Иностранные слова из 2 английских корней	Supermarket	Супермаркет
<b>Иноязычные вкрапления</b>	Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию	Easy	Изи (легко)
<b>Лжеанглицизмы</b>	Слово в другом языке, образованное из английских элементов и кажущееся английским, но не существующее как английское слово с тем же значением	Animator	Аниматор (ведущий)
<b>Жаргонные англицизмы</b>	Сленг на основе английских слов. Сегодня лингвисты особенно отмечают следующие источники англицизмов: реклама, Интернет, кино, музыка, спорт, косметика.	Lover	Лавер (любovníк/любитель/партнер)
<b>Тематические англицизмы (профессионализмы)</b>	Профессиональный сленг на основе английских слов	User	Юзер (пользователь)

---

## РАЗДЕЛ 2. РАСПОЗНАВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ ПО ЧАСТЯМ СЛОВ

Одним из наиболее простых и распространенных способов распознавания англицизмов является их идентификация по частям речи, переходящим из одного языка в другой.

Часть слова в русском языке	Часть слова в английском языке	Примеры	
		Русский язык	Английский язык
- ция	- tion	Эволюция	Evolution
		Вакцинация	Vaccination
		Революция	Revolution
		Симуляция	Simulation
		Коалиция	Coalition
		Амбиция	Ambition
		Станция	Station
		Локация	Location
- инг	- ing	Гейминг	Gaming
		Кемпинг	Camping
		Шугаринг	Sugaring
		Дайвинг	Diving
		Маркетинг	Marketing
		Паркинг	Parking
		Рейтинг	Rating
- ер	- er	Дайвер	Diver
		Геймер	Gamer
		Таймер	Timer
		Кондиционер	Conditioner
		Бестселлер	Bestseller

		Тренер	Trainer
		Байкер	Biker
		Менеджер	Manager
дж	j/g	Джемпер	Jumper
		Джинсы	Jeans
		Имидж	Image
		Джаз	Jazz
		Джем	Jam
		Бейдж	Badge
		Колледж	College
		Коттедж	Cottage
-тч	-tch	Скетч	Sketch
		Матч	Match
		Клатч	Clutch
		Патч	Patch
		Стретч	Stretch
		Путч	Putsch
		Кетчуп	Ketchup
		Китч	Kitsch
- мен	- man	Спортсмен	Sportsman
		Джентельмен	Gentleman
		Бизнесмен	Businessman
		Конгрессмен	Congressman
		Рекордсмен	Recordsman
		Бармен	Barman
		Яхтсмен	Yachtsman
Супермен	Superman		

**Примечание: эти правила распространяются на большую часть слов, а не на все слова**

## РАЗДЕЛ 3. АНГЛИЦИЗМЫ В МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ

Помимо англицизмов, официально включенных в словари нашего языка, существуют также и англицизмы, пришедшие в него негласно. Они, как правило, не имеют признаков, характерных для словарных собратьев, потому что приходят в язык без изменений и укореняются в устной речи.

<i>Исходное слово</i>	<i>Англицизм</i>	<i>Значение</i>
easy- легко	На изи/изи катка	легко
ban- запрет	забанить	заблокировать
crush-сокрушать	Краш,крашиха	Человек,который нравится
donate - жертвовать	донатить	Делать пожертвование
Flex - гибкий	флексить	Танцевать,шевелиться
Chill - холод	Чилить/на чиле	Расслабляться, отдыхать
Creep - мурашки	крипово	страшно
Hate - ненавидеть	хейтер	недоброжелатель
tocheck -проверять	чекать	проверять
Lag - задержка	лагает	зависает
Light - свет	лайтовый	легкий
Hype - шумиха	хайпануть	прославиться
Vibe - вибрация	вайб	Настроение,атмосфера
to leave - оставить	ливнуть	уйти
To fix - чинить	фиксить	исправлять
Real - реальная	рил	Реально,правда
Mood - настроение	муд	настроение
to scam – мошенничать	скамить	мошенничать
Prank - проказа	пранк	розыгрыш

## РАЗДЕЛ 4. ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ

*Профессионализмы – это профессиональный сленг на основе английских слов*

<u>Сфера деятельности</u>	<u>Пример слова + перевод</u>	<u>Значение</u>
Спорт	<b>diving</b> дайвинг	Подводное плавание
	<b>bowling</b> боулинг	Игра с мячом и кеглями
	<b>biker</b> байкер	Человек, едущий на мотоцикле
	<b>sprinter</b> спринтер	Бегун
	<b>match</b> матч	Футбольный поединок
	<b>football</b> футбол	Командный вид спорта, в котором целью является забить мяч в ворота соперника ногами или другими частями тела большее количество раз, чем команда соперника
	<b>snowboard</b> сноуборд	спортивный снаряд, предназначенный для спуска с заснеженных склонов и гор.
	<b>skateboard</b> скейтборд	Доска с колесами для катания по асфальту
	<b>timeout</b> таймаут	Перерыв в спортивных играх
	<b>playmaker</b> плеймейкер,	Нападающий
Профессии	<b>broker</b> брокер	Продавец на бирже
	<b>security</b> секьюрити	Охрана
	<b>provider</b> провайдер	Компания ,которая за плату подключает человека к интернету
	<b>realtor</b> риэлтор	Продавец недвижимости
	<b>producer</b> продюсер	Специалист, занимающийся созданием и развитием различных проектов
	<b>hostess</b> хостесс	Сотрудник заведения, который встречает гостей, провожает к нужному месту, общается во время визита
	<b>animator</b> аниматор	Художник-мультипликатор
	<b>designer</b> дизайнер	Специалист, который занимается художественным оформлением каких-либо объектов
	<b>merchandiser</b> мерчендайзер	Товаровед
	<b>promoter</b> – промоутер	Человек ,занимающийся прямой рекламой или продажей услуг
	<b>copywriter</b> копирайтер	Человек ,пишущий рекламные тексты

	<b>marketer</b> маркетолог	специалист, который создает стратегию продвижения продуктов и услуг, чтобы увеличить продажи и общий доход компании
	<b>auditor</b> аудитор	Человек, занимающийся независимой проверкой компании
	<b>logist</b> логист	Профессионал ,который управляет потоками ресурсов: материальных — например, грузы, финансы, и нематериальных — информация, услуги, время
	<b>dealer</b> дилер	физическое или юридическое лицо, которое закупает оптом продукцию компании, а затем продаёт её в розницу или мелким оптом
Массовая культура (шоубизнес)	<b>remake</b> римэйк	Переделка
	<b>image</b> имидж	Образ,стиль
	<b>poster</b> постер	Плакат
	<b>hit</b> хит	Предмет или произведение ,пользующееся большой популярностью
	<b>jazz</b> джаз	
	<b>crossword</b> кроссворд	Игра, состоящая в разгадывании слов по определениям
	<b>GreenPeace</b> Грин Пис	Наиболее известное экологическое движение
	<b>talk-show</b> ток-шоу	Телешоу
	<b>meeting</b> митинг	собрание, встреча
	<b>present</b> презент	Подарок
	<b>superstar</b> суперстар	Знаменитость
	<b>boyfriend</b> бойфренд	Парень
<b>fashionable</b> фешенебельный	Модный	
Бизнес	<b>Freelance</b> фриланс	Работа из дому или вне штата
	<b>Background</b> бекграунд	Профессиональный опыт специалиста
	<b>Brand</b> бренд	Бизнес-термин,который обозначает образ и ассоциации в голове потребителя об компании или продукте
	<b>Event</b> ивент	Публичное мероприятие
	<b>Feedback</b> фидбек	Обратная связь
	<b>Invite</b> инвайт	приглашение
	<b>Market</b> маркет	рынок
	<b>Nickname</b> Никнейм	Прозвище в интернете
	<b>Label</b> лейбл	этикетка
	<b>Business</b> бизнес	предприятие
	<b>Boss</b> босс	Глава предприятия
	<b>Office</b> офис	Помещение, в котором работают служащие предприятия
	<b>Design</b> дизайн	Проектирование эстетических свойств промышленных изделий
	<b>Online</b> онлайн	На линии, в сети
<b>Offline</b> офлайн	Вне сети, не доступен	

<b>Plan</b> план	Чертеж в архитектурной графике
<b>Blog</b> блог	Интернет-дневник

## РАЗДЕЛ 5. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА И ПСЕВДОАНГЛИЦИЗМЫ

Рассматривая англицизмы в качестве средства изучения английского языка, необходимо владеть информацией не только о них, но и о так называемых псевдо-англицизмах, и о ложных друзьях переводчика, поскольку эти слова являются исключениями из общей системы

### РАЗДЕЛ 5.1. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

*Ложные друзья переводчика (ЛДП) - это лексические единицы, которые схожи по написанию или звучанию в языке оригинала и заимствующем языке, но отличаются по своему семантическому значению*

Название вида	Характеристика вида	Примеры
<b>Межъязыковые синонимы</b>	Слова обоих языков, которые полностью или частично совпадают по значению и использованию (и, соответственно, эквивалентны при переводе)	compact – компактный, составной, экономичный, лаконичный.
		director – директор, режиссер, руководитель какого-либо отдела, член совета
		case – кейс, случай, иск
<b>Межъязыковые омонимы</b>	Слова обоих языков, которые обладают сходством, достаточным для отождествления по	artist – художник, не артист;
		list – список, не лист



	звуковой (или графической) форме, но имеют разное значение	servant – слуга, не сервант.
<b>Межъязыковые паронимы</b>	Слова сопоставляемых языков, которые не совсем похожи по форме, но могут вызывать у большего или меньшего числа людей ложные ассоциации, в результате чего они отождествляют эти слова друг с другом, несмотря на фактическое расхождение в их значениях	cereal – каша,хлопья,а не сериал
		spectacles-очки,а не спектакль
		psychic-ясновидящий,а не физик

## РАЗДЕЛ 5.2. ПСЕВДОАНГЛИЦИЗМЫ

*Псевдоанглицизм - это слово на другом языке, образованное из английских элементов, которое может показаться английским, но которое не существует как английское слово с таким же значением.*

Характеристика вида	Уточнения	Примеры
Заимствования, появившиеся в русском языке в результате эллиптических модификаций английских	Часть исходной фразы опущена, но заимствование сохранило свое семантическое ядро	ноутбук (англ.эквивалент- notebook computer)
		боди (англ.эквивалент – body suit)

словосочетаний		холдинг (англ.эквивалент-holding company)
Переход английских номенклатурных названий в разряд «русских» нарицательных существительных	Названия торговых марок, которые стали нарицательными в языке-реципиенте, но имеют другие названия в языке-источнике	ксерокс(англ.Xerox)
		лего (англ.Lego)
		скотч(англ.Scotch)
Языковые единицы, которые являются английскими по выражению, но русскими по содержанию	Такие слова не являются англицизмами. Они были созданы носителями русского языка с использованием материала английского языка (морфем) или путем имитации "английской" фонетической формы	гольфы (образовано от англ.golf – гольф ,гольфы в английском языке – knee-socks)
		экстрасенс ( образовано от англ.extra sense – дополнительное чувство, экстрасенс в английском языке – psychic)
Композиты, которые включают русскую корневую морфему и английский аффикс, придающий слову сходство с заимствованием из английского языка	Такие псевдоанглицизмы выполняют ряд функций: привлекают внимание ,предают экспрессию ,игривость и эмоциональность речи. Используются они преимущественно в устной речи	ахахахэбл (рус.ахах + английский аффикс able)
		всхлипинг (рус.всхлипывать + англиский аффикс ing)
Русские	Такие слова	blog-блогерство

<p>словообразовательные дереваты (производные), ошибочно воспринимаемые как англицизмы</p>	<p>используются в устной речи .От англицизмов они отличаются тем что при образовании англицизма слово остается той же частью речи ,что и в языке- доноре (like-лайкать),а при образовании псевдоанглицизма часть речи изменяется (глагол like – прилагательное лайковый)</p>	<p>и-мейл-имейлиться</p>
		<p>фан – фаниться</p>
<p>Псевдоанглицизмы с семантическими сдвигами</p>	<p>Псевдоанглицизмы этой категории при переходе в русский язык незначительно изменяют значение и стилистическую окраску</p>	<p>шарлатан (англ.chartalan – это любой человек, который притворяется ,что обладает навыками, которых у него на самом деле нет ; в России же оно применяется в схожем значении ,но в основном по отношению к различным мистикам)</p>
		<p>шоувумен (англ .showwoman – артистка , выступающая в балаганах и на ярмарках; в русском языке это слово применяется как женская версия слова шоумен.</p>

--	--	--